

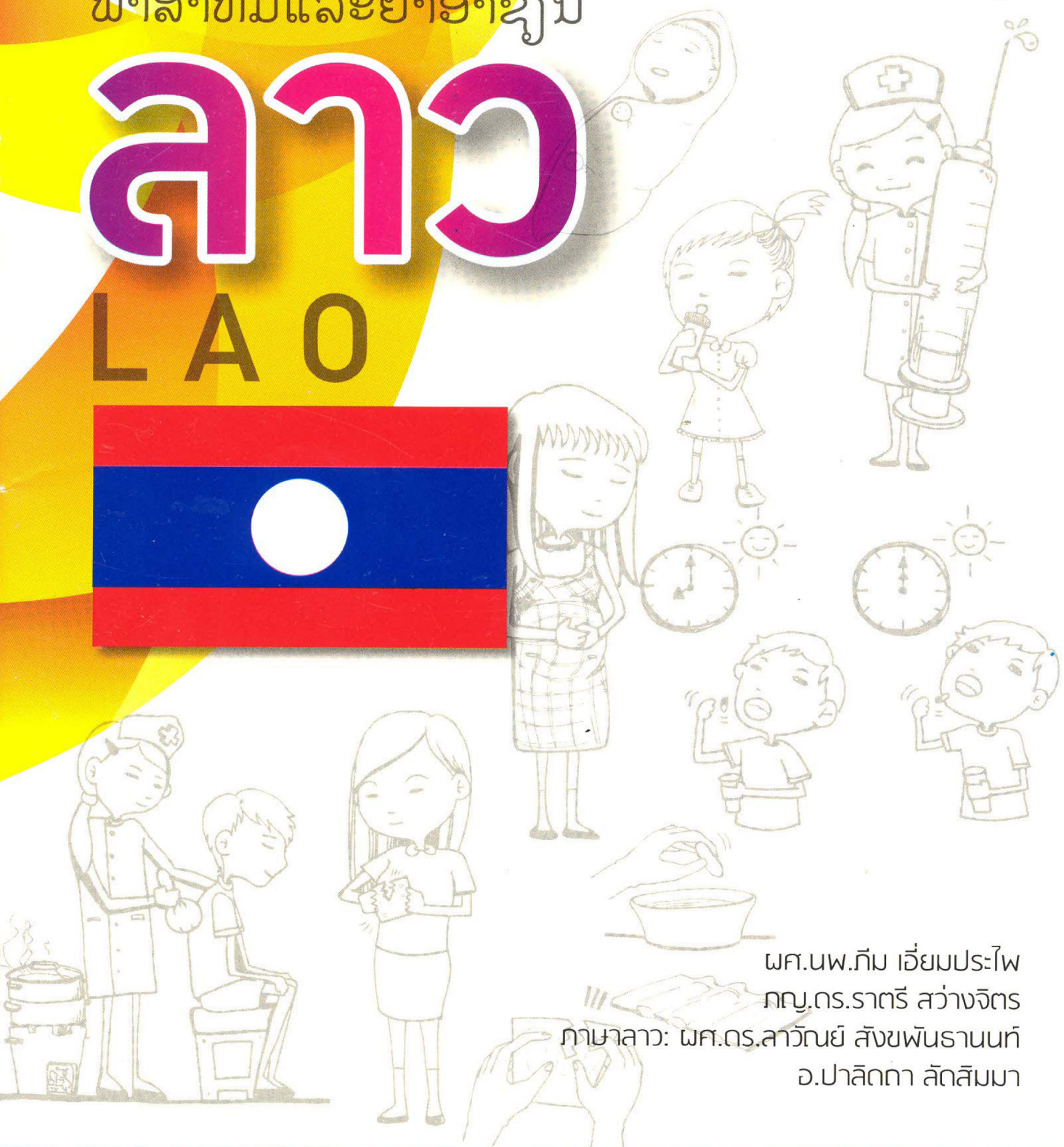
คู่มือสนทนากาษาอาเซียน
สำหรับบุคลากรทางการแพทย์



ภาษาหมอและยาอาเซียน
พาสาขาม้และยาอาฮง

ลาว

LAO



พค.นพ.ก้ม เอี่ยมประไพ
กณ.ดร.ราตรี สว่างจิต
ภาษาลาว: พค.ดร.ลาวินยี่ สียงพินรานนท
อ.ปาสิตกา ลัดสิมมา



คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะแพทยศาสตร์
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม



ฉุกเฉิน สุภเสิน

Emergency

รถชน (Car accident) **ลิดต๋ำ** (ลต-ต๋ำ)

รถล้ม (Motorbike/motorcycle accident) **ลิดลั้ม** (ลต-ลั้ม)

ปวดมาก (Great pain) **เจ็บหลาย** (เจ็บ-หลาย)

เลือดออก (Bleeding) **เลือดออก** (เลือด-ออก)

หายใจไม่ออก (Cannot breathe) **ตันใจบ่ออก**

(ตัน-ใจ-บ่อ-ออก)

ถูกทำร้าย (Was attacked) **ถูกรำฮ้าย** (ถู-ทำ-ฮ้าย)

สลบ (Lose consciousness) **สะหลบ** (สะ-หลบ)

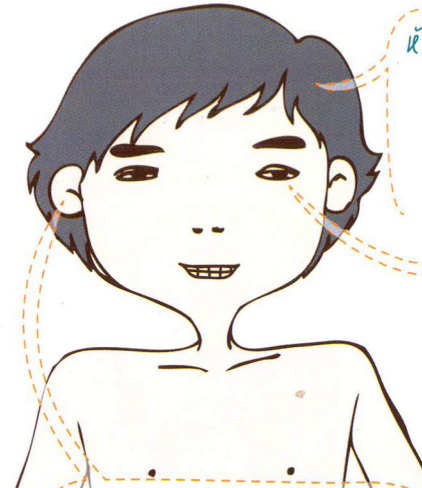
หัวถูกกระแทก (Head injury) **หัวถูกรำหับ** (หัว-ถู-ก-ระ-ทบ)

งจับแขนงขาไม่ไหว (Unable to move hands and legs)

ยิกแฉนขาบ่ไค้ (ย-ก-แฉ-น-ขา-บ่อ-ไค้)



อาการเจ็บป่วย (Illness): อาการเจ็บป่วย



หัว (Head): **ทิว (หัว)**

- มีไข้ (Fever): **ไอ้ (ไข้)**
- ปวดหัว (Headache): **เจ็บทิว (เจ็บ-หัว)**
- เวียนหัว (Dizziness): **อิมทิว (วิน-หัว)**

ตา (Eye): **ตา (ตา)**

- มองไม่เห็น (Cannot see): **เบี่ยงบ่เห็น (เบี่ยง-บ่อ-เห็น)**
- มองไม่ชัด (Cannot see clearly): **เบี่ยงบ่แจจ (เบี่ยง-บ่อ-แจจ)**
- ปวดตา (Eye pain): **เจ็บตา (เจ็บ-ตา)**
- แสบตา (Eye burning): **แสบตา (แสบ-ตา)**
- ตาแดง (Conjunctivitis): **ตาแดง (ตา-แดง)**
- คันตา (Eye irritation): **ถัมตา (คัน-ตา)**
- น้ำตาไหล (Eyes watering): **น้ำตาไหล (น้ำ-ตา-ไหล)**
- มีหนองไหลจากตา (Discharge from eyes): **มีหนองไหลจากตา (มี-หนอง-ไหล-จาก-ตา)**

หู (Ear): **หู (หู)**

- หูอื้อ (Aural fullness): **หูอื้อ (หู-อื้อ)**
- ปวดหู (Ear pain): **เจ็บหู (เจ็บ-หู)**
- คันหู (Itchy ears): **ถัมหู (คัน-หู)**
- มีหนองไหลจากหู (Otorrhea/Discharge from ears): **มีหนองไหลจากหู (มี-หนอง-ไหล-จาก-หู)**



ช่องปาก/ฟัน (Mouth/teeth): **ปากร/แฉ้อ (ปาก/แฉ้อ)**

จมูก (Nose): **ถ้ง (ดั้ง)**

- คัดจมูก (Nasal congestion/Stuffed nose): **ถัมถ้ง (ตัน-ดั้ง)**
- ปวดจมูก (Nose pain): **เจ็บถ้ง (เจ็บ-ดั้ง)**
- น้ำมูกไหล (Runny nose): **น้ำมูกไหล (น้ำ-มูก-ไหล)**

- ปวดฟัน (Toothache): **เจ็บแฉ้อ (เจ็บ-แฉ้อ)**
- ฟันผุ (Dental caries): **แฉ้อแมง (แฉ้อ-แมง)**
- เหงือกบวม (Gingivitis): **เขือกบวม (เขือก-บวม)**
- แผลในปาก (Aphthous ulcer): **บาดในปาก (บาด-ใน-ปาก)**

คอ (Neck): คอ (คอ)

- เจ็บคอ (Sore throat): เจ็บคอต (เจ็บ-คอ)
- มีเสมหะ (Phlegm): มีเสมหะเหนียว (มี-หิมะ-เหนียว)
- ไอ (Cough): ไอ (ไอ)
- เสียงแหบ (Hoarseness): เสียงแหบ (เสียง-แหบ)
- กลืนอาหารลำบาก (Dysphagia/Difficulty swallowing):
กลืนอาหารลำบาก (กิน-อา-ทาน-ยาก)
- กลืนน้ำลำบาก (Dysphagia): กลืนน้ำลำบาก (กิน-น้ำ-ยาก)
- มีก้อนที่คอ (Lump in throat): มีก้อนอยู่คอต (มี-ก้อน-อยู่-คอ)

หน้าอก (Chest): หน้าอก (หน้า-อก)

- มีก้อนที่เต้านม (Breast mass): มีก้อนอยู่เต้านม (มี-ก้อน-อยู่-เต้านม)
- เจ็บหน้าอก (Chest pain): เจ็บหน้าอก (เจ็บ-หน้า-อก)

หัวใจ (Heart): หัวใจ (หัวใจ)

- ใจสั่น (Palpitation/Rapid heart rate): ใจสั่น (ใจ-สั่น)
- เหนื่อยง่าย (To get tired easily): เหนื่อยง่าย (เหนื่อย-ง่าย)

ปอด (Lung): ปอด (ปอด)

- หายใจเหนื่อย/หายใจไม่อิ่ม: (Shortness of breath): หายใจเหนื่อย/หายใจไม่อิ่ม (หัน-ใจ-เหนื่อย/หัน-ใจ-ไม่อิ่ม)
- หอบ (Asthma): หอบ (หอบ)
- หายใจมีเสียงวี๊ดข้างใน (Wheezing): หายใจมีเสียงวี๊ดข้างใน (หัน-ใจ-มี-เสียง-วี๊ด-ข้าง-ใน)

ท้อง (Abdomen): ท้อง (ท้อง)

- ปวดท้อง (Abdominal pain/Stomach ache): เจ็บท้อง (เจ็บ-ท้อง)
- ปวดแน่นตื้อ (Dull aching pain): เจ็บจุก (เจ็บ-จุก)
- ปวดเจ็บจี๊ด (Sharp pain): เจ็บจี๊ด (เจ็บ-จี๊ด)
- ปวดแสบร้อน (Burning pain): เจ็บอกร้อน (เจ็บ-ออก-ร้อน)
- ปวดบิดตัวอ (Colicky pain): เจ็บบิดโตอ (เจ็บ-บิด-โต-อ)
- ปวดท้องน้อย (Pelvic Pain): เจ็บท้องน้อย (เจ็บ-ท้อง-น้อย)
- ท้องผูก (Constipation): ท้องอืด (ท้อง-อืด)
- ท้องเสีย (Diarrhea): ถ่ายท้อง (ถ่าย-ท้อง)
- ถ่ายเป็นเลือด (Rectal bleeding/Blood in stool): ถ่ายเป็นเลือด (ถ่าย-เป็น-เลือด)
- ถ่ายเป็นมูก (Mucous in stool): ถ่ายเป็นมูก (ถ่าย-เป็น-มูก)
- ถ่ายเป็นน้ำสีขาว (Watery diarrhea): ถ่ายเป็นน้ำสีขาว (ถ่าย-เป็น-น้ำ-สี-ขาว)

ระบบกล้ามเนื้อ (Muscular system): ระบบกล้ามเนื้อ (ระบบ-กล้ามเนื้อ)

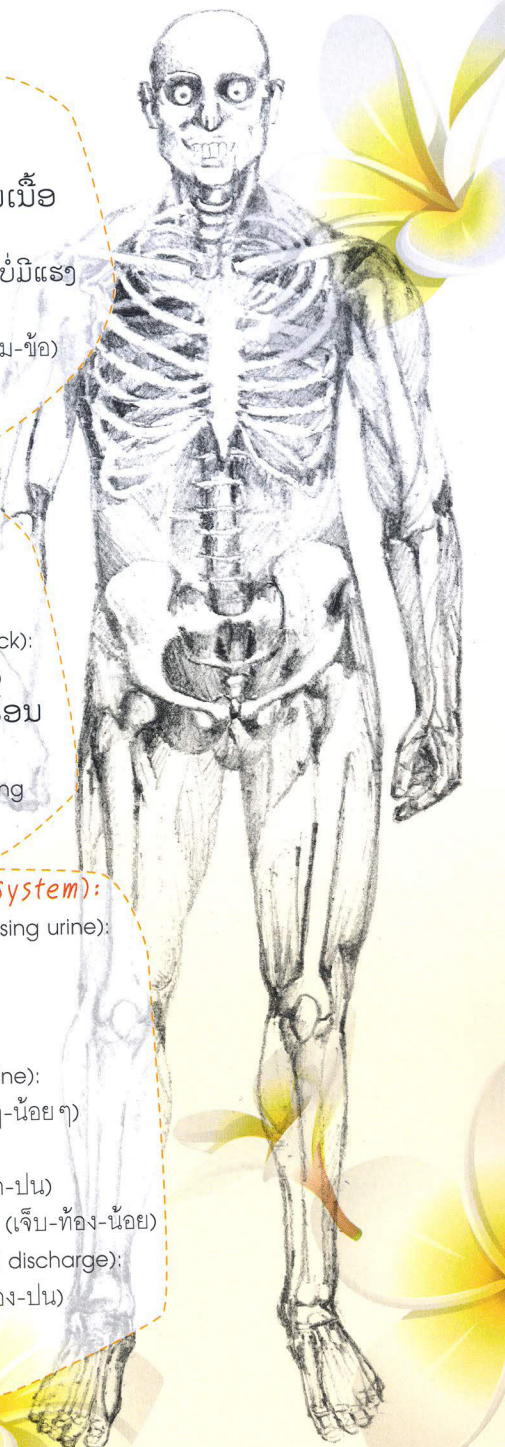
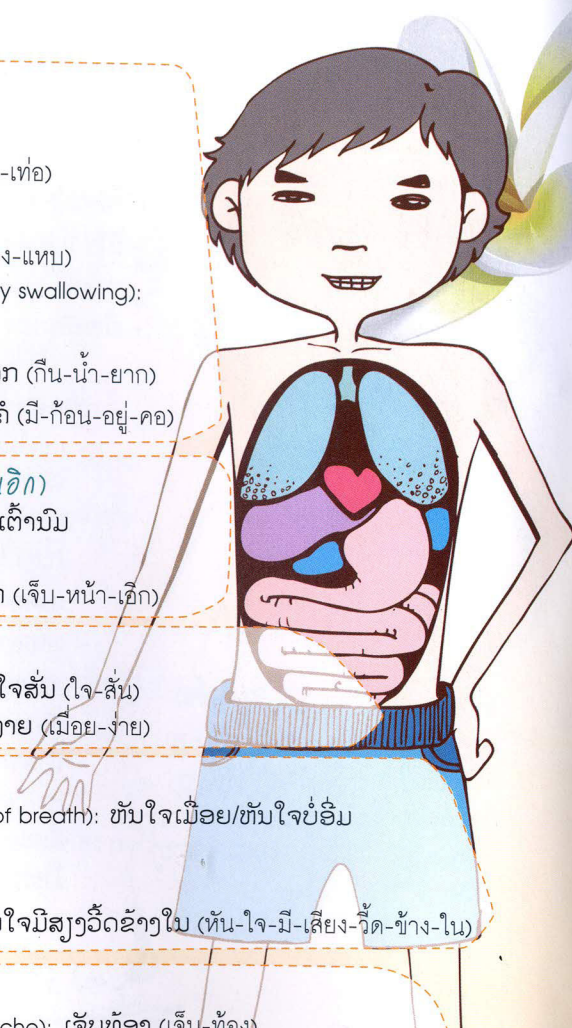
- ปวดกล้ามเนื้อ (Muscle pain/ache): เจ็บกล้ามเนื้อ (เจ็บ-กล้ามเนื้อ)
- กล้ามเนื้อไม่มีแรง (Muscle weakness): กล้ามเนื้อไม่มีแรง (กล้ามเนื้อ-อ่อน-แรง)
- ปวดตามข้อ (Joint pain): เจ็บตามข้อ (เจ็บ-ตาม-ข้อ)
- ขยับแล้วปวดมาก (Great pain when moving):
ติงแล้วเจ็บหลาย (ติง-แล้ว-เจ็บ-หลาย)

ระบบเส้นประสาท (Nervous system):

- ชา (Numb): มึน (มึน)
- ตึง (Strain/ Stiff): ติง (ติง)
- ปวดแปลบเหมือนไฟช็อต (Pain like electric shock):
เจ็บปวดไฟฟ้าช็อต (เจ็บ-ปวด-ไฟฟ้า-ช็อต)
- ปวดแสบปวดร้อน (Burning pain): เจ็บอกร้อน (เจ็บ-ออก-ร้อน)
- เหมือนมีแมลงไต่ (Feeling like an insect crawling
on skin): ติงแมงไต่ (คือ-แมง-ไต่)

ระบบทางเดินปัสสาวะ (Urinary tract system):

- ปัสสาวะแสบขัด (Burning sensation when passing urine):
ปวดสวะแสบขัด (ปวด-สวะ-แสบ-ขัด)
- ปัสสาวะบ่อย (passing urine frequently):
ปวดสวะบ่อย (ปวด-สวะ-บ่อย)
- ปัสสาวะกะปริดกะปรอย (Small amounts of urine):
ปวดสวะเล็กราวน้อยๆ (ปวด-สวะ-เล็ก-น้อยๆ)
- ปัสสาวะมีเลือดปน (Blood in the urine):
ปวดสวะมีเลือดปน (ปวด-สวะ-มี-เลือด-ปน)
- ปวดท้องน้อย (Pelvic Pain): เจ็บท้องน้อย (เจ็บ-ท้อง-น้อย)
- ปัสสาวะมีหนองปน (Greenish-yellow vaginal discharge):
ปวดสวะมีหนองปน (ปวด-สวะ-มี-หนอง-ปน)
- ตกขาว (White vaginal discharge):
ลิวขาว (ลิว-ขาว)



คู่มือสนทนากาษาอาเซียนสำหรับบุคลากรทางการแพทย์

ภาษาหมอละยาอาเซียน อินโดนีเซีย

ผศ.นพ.ภีม เอี่ยมประไพ

ภญ.ดร.ราตรี สว่างจิตร์

ภาษาลาว: ผศ.ดร.ลาวัณย์ สังขพันธ์านนท์, อ.पालิตถา ลัดลิสมมา

พิมพ์ครั้งที่ 1 กันยายน 2557

จำนวน 1,000 เล่ม

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย

ISBN : 978-974-19-5936-5

ราคา 50 บาท

ผู้รับผิดชอบการพิมพ์ : คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์,
คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

บรรณาธิการบริหาร : อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร์

บรรณาธิการ : ผศ.นพ.ภีม เอี่ยมประไพ

ออกแบบรูปเล่ม : อิศเรศ สุขเสนี

ภาพประกอบ : เอนกพงศ์ อิทธิจันทร์, จณิสตา อุบลสาร

พิสูจน์อักษร : ผศ.นพ.ภีม เอี่ยมประไพ, อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร์

ผู้ประสานงานหลัก : ผศ.นพ.ภีม เอี่ยมประไพ

พิมพ์ที่ : หจก.อภิชาติการพิมพ์ 50

ถนนฝั่งเมืองบัญชา ตำบลตลาด อำเภอเมือง จังหวัดมหาสารคาม 44000

โทร. 043-721403 E-mail : b0866410218@gmail.com

คำนิยมอภีการ

ด้วยความร่วมมือของคณาจารย์จากคณะแพทยศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม ในการจัดทำหนังสือ “ภาษาหมอละยาอาเซียน” แสดงให้เห็นถึงพลังความสามัคคีของคณาจารย์ที่เชี่ยวชาญต่างสาขาวิชาที่ได้นำความรู้และประสบการณ์ มาประยุกต์ใช้เพื่อให้เป็นผลงานการบริการทางวิชาการแก่สังคมตามพันธกิจของสถาบันอุดมศึกษา อันจะมีประโยชน์แก่ผู้เกี่ยวข้องทั้งแพทย์ผู้มีหน้าที่รักษา เภสัชกรผู้จ่ายยา และผู้ป่วยจากประเทศเพื่อนบ้านในอาเซียน ซึ่งนับวันจะเพิ่มจำนวนมากขึ้น เนื่องจากเขาเหล่านั้นเข้ามาใช้แรงงานและประกอบอาชีพในประเทศไทย และจะต้องปฏิบัติตามกรอบข้อตกลงของประชาคมอาเซียนนับตั้งแต่ปี 2558

ในนามของมหาวิทยาลัยมหาสารคาม ขอขอบคุณผู้มีส่วนร่วมในความสำเร็จของหนังสือเล่มนี้ ทั้งแพทย์ผู้รวบรวมข้อมูลอาการป่วยซึ่งมักตรวจพบ เภสัชกรผู้ระบุชื่อด้วยคำเป็น ผู้แปลทุกภาษา รวมถึงจิตรกรผู้วาดภาพประกอบ ที่สำคัญคือผู้ประสานงานให้ผลงานนี้สำเร็จ จึงนับเป็นความภาคภูมิใจในความสำเร็จของทุกท่าน

รองศาสตราจารย์ ดร. ศุภชัย สมบัติโต

รักษาราชการแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยมหาสารคาม

LAO

คำนำ

ความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับประเทศเพื่อนบ้านที่มีมาตั้งแต่อดีต ทวีความสำคัญมากขึ้นทั้งจากการติดต่อกันทางเศรษฐกิจและกรอบข้อตกลงการเข้าสู่การเป็นประชาคมอาเซียนในปี 2558 ดังนั้นการสื่อสารเพื่อความเข้าใจระหว่างกันจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่ง แม้ว่าหลายภาคส่วนของสังคมไทยจะกระตุ้นให้มีการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ แต่การสื่อสารยังคงจำกัดเพียงเฉพาะบางกลุ่มชนเท่านั้น ดังประสบการณ์จากการรักษาผู้ป่วยในโรงพยาบาลจังหวัดและโรงพยาบาลชุมชน แพทย์ผู้รักษาไม่อาจเข้าใจอาการป่วยได้อย่างแท้จริง แม้ว่าบางครั้งจะมีผู้แปลความให้ก็ตาม ยังอาจเกิดความคลาดเคลื่อน ซึ่งมีผลให้ไม่สามารถรักษาได้อย่างถูกต้องและครบถ้วน

ด้วยความมุ่งมั่นจะให้บริการทางสุขภาพแก่ประชาชนทั้งชาวไทยและจากประเทศเพื่อนบ้าน คณะอาจารย์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม จากคณะแพทยศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะมนุษยศาสตร์ ได้จัดทำหนังสือ “ภาษาหมอและยาอาเซียน” โดยมีรูปแบบเอื้อต่อการให้บริการรักษา จ่ายยา และให้คำแนะนำการใช้ยา อันประกอบด้วยบทสนทนาซึ่งมีตัวอักษรภาษาของแต่ละประเทศสมาชิกกลุ่มอาเซียน ภาพประกอบอาการป่วยที่มักพบบ่อย ที่สำคัญคือเนื้อหาครอบคลุมทั้งการซักประวัติตรวจร่างกายและการสั่งจ่ายยา

คณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือ “ภาษาหมอและยาอาเซียน” เล่มนี้ จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ให้บริการทางการแพทย์และผู้ป่วยจากประเทศเพื่อนบ้านในกลุ่มประชาคมอาเซียน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นายแพทย์ ภิรมย์ เอี่ยมประไพ
บรรณานิกร

กิตติกรรมประกาศ

หนังสือเล่มนี้ สำเร็จลงได้เพราะความร่วมมือร่วมใจของบุคลากรมหาวิทยาลัยมหาสารคาม และผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกหลายท่าน ทางผู้จัดทำขอกราบขอบพระคุณทุกท่านมา ณ ที่นี้

ด้านการสนับสนุนงบประมาณจัดทำ

- กองส่งเสริมการวิจัย และบริการวิชาการ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
- คณะมนุษยศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์, คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

ผู้ตรวจทาน

- ภาษาและคำศัพท์ทางแพทย์ โดย รศ.นพ.สุรเกียรติ์ อาชานุกาภ
- ภาษาและคำศัพท์ทางเภสัชกรรม โดย ผศ.ดร.ภก.เมธิน ผดุงกิจ
- ภาษาลาว ศ.ดร.บัวลี ปะพาพันธ์ มหาวิทยาลัยแห่งชาติ เวียงจันทน์

ภาษาอังกฤษ

- แปลจากไทยเป็นอังกฤษ โดย อ.ดร.พิมพ์ยุพา ประพันธ์, อ.กิตติพงษ์ ประพันธ์ นส.สาริกา หารประทุม, ศูนย์บริการวิชาการและการแปล ภาควิชาภาษาตะวันตกและภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
- ตรวจทานภาษาอังกฤษ โดย Dr.Tim Cushnie

วาดภาพประกอบโดย

- นายเอนกพงศ์ อิทธิจันทร์
- นส.จณิสตา อุบลสาร

จัดแบบรูปเล่ม

- อิศเรศ สุขเสนี

CONTENTS

CONTENTS

Part 1 หมอ, พยาบาล ถึง คนไข้

1. การทักทาย แนะนำตัวและตอบรับ	12
2. การกล่าวอำลา	13
3. การซักประวัติ	13
4. การขอตรวจร่างกาย	17
5. ระบบตา หู คอ จมูก	19
6. ระบบหัวใจและปอด	20
7. ระบบทางเดินอาหาร	20
8. ระบบประสาท	21
9. การตรวจด้วยวิธีพิเศษ	22
10. การรักษา	23

7. การปรับเปลี่ยนพฤติกรรม	33
8. คำแนะนำเพิ่มเติม	34
9. กลุ่มยาสำหรับโรคทั่วไป	36
10. ยาสำหรับโรคเรื้อรัง	39
11. อุปกรณ์ทำแผล	40
12. การประเมินผล	40
13. การคิดค่ารักษาพยาบาลและจีปาดะ	41
14. วันเวลา / มีอาหาร	42
15. จำนวนตัวเลข	43

Part 2 สำหรับเภสัชกรสื่อสารกับคนไข้

1. ทัวไป	24
2. การใช้ยา	25
3. อาการข้างเคียง/ข้อห้าม/ข้อควรระวัง	28
4. รูปแบบยา	30
5. รูปแบบการรักษา	31
6. การไม่ใช้ยา	32

LAO

กรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์
กรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์
กรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์

กรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์
กรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์
กรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์

Part I

ทอม, พยาบาล ถึง คนไข้

1. การทักทาย แนะนำตัวและตอบรับ: ການທັກທາຍ ແນະນຳຕົວແລະຕອບຮັບ

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
สวัสดีตอนเช้า	Good morning	สละบายดี	สบาย-ดี
สวัสดีตอนบ่าย	Good afternoon		
สวัสดีตอนเย็น	Good evening		
Hi/Hello			
ผมชื่อ....	My name is...	ฮ้อยฮ้อย..	ค้อย-ชื่อ
เชิญนั่ง Sit down please. Take a seat. Have a seat.		เจิ่นนั้ง เซิน-นั้ง	
คุณชื่ออะไร What's your name?		เจ้าฮ้อยฮ้อย เจ้า-ชื่อ-หยัง	
กรุณาเขียนชื่อเป็นภาษาอังกฤษด้วย Please write your name in English.		ทะลุนาฮุยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อย ทะ-ลุนา-เขียน-ชื่อ-เป็น-พา-สา-ฮ้อย-ฮ้อย-ฮ้อย- แน-เดอ	
กรุณาเขียนที่อยู่ เป็นภาษาอังกฤษด้วยครับ Please write your address in English.		ทะลุนาฮุยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อย เดิ ทะ-ลุนา-เขียน-ที่-อยู่-เป็น-พา-สา-ฮ้อย- ฮ้อย-แน-เดอ	
ขอดู Passport ด้วย May I see your passport?		ฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อย ฮอย-เบ็ง-หนังสือ-ผ่าน-แดน-แน	
ใช่	Yes	ແມ່ນ	แม่่น
ไม่ใช่	No	ບໍ່ແມ່ນ	บ่-แม่่น

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
ค่ะ		เจ้า, โดย	เจ้า,โดย
ครับ		เจ้า, โดย	เจ้า,โดย
ขอบคุณ	Thank you	ฮอยใจ	ฮอย-ใจ
ไม่เป็นไร	You're welcome	บ่เขินฮ้อยฮ้อย	บ่อ-เป็น-หยัง

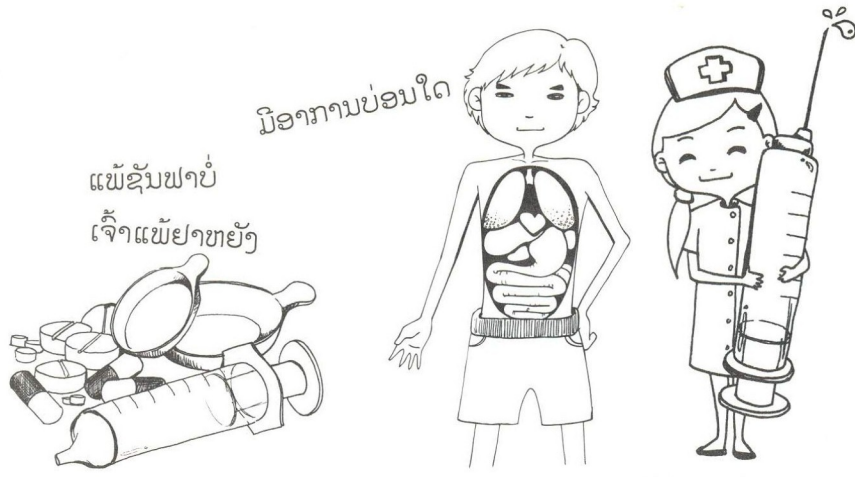
2. การกล่าวอำลา: Leave: ການກ່າວອຳລາ

ลาก่อนครับ Goodbye.	ลาก่อน ลา-ก่อน
ขอให้หายป่วยเร็วๆ I hope you're feeling better soon. Get well soon.	ฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อย ขอ-ให้-เซา-ป่วย-ไวๆ
แล้วพบกันใหม่ See you later.	แล้วฮ้อยฮ้อยฮ้อย แล้ว-พ้อ-กัน-ใหม่
ขอนัดพบอีก We need to have another appointment.	ฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อย ขอ-นัด-พ้อ-เพื่อ-หน้า-อีก-เดอ

3. การซักประวัติ: History examination: ການຖາມປະຫວັດ

3.1 อาการสำคัญ ที่นำผู้ป่วยมาพบแพทย์ (Chief complaint) อารมณ์สับสนที่
เรื้อรังให้ผู้ป่วยมาพบแพทย์

เป็นอย่างไรมา What seems to be the problem?	เขินฮ้อยฮ้อยฮ้อย เป็น-หยัง-มา-นอ
มีอะไรให้ช่วย How may I help you?	มีฮ้อยฮ้อยให้ฮ้อยฮ้อย มี-หยัง-ให้-ฮ้อย-บ่อ
3.2 อาการปัจจุบัน (Present illness)	
เริ่มเป็นเมื่อไร When did the symptoms begin?	เริ่มเขินฮ้อยฮ้อย (เขิ่น เริ่มเจ็บฮ้อยฮ้อยฮ้อยฮ้อย) เริ่ม-เป็น-ตอน-เด



ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
มีอาการตรงไหน Where is the problem ?	มีอาการบ่นใด มี-อา-กาน-บ่น-ใด
เป็นบ่อยแค่ไหน How often does it occur?	เป็นเลื้อยบ่ (เจ็บท้องเลื้อยบ่) เป็น-เลื้อย-บ่อ (เช่น-เจ็บ-ท้อง-เลื้อย-บ่อ)
เป็นมากขึ้นเมื่อทำอะไร Is there anything that makes the symptoms worse?	เป็นหลายขึ้นตอนเร็ดขย้ง (สิ่งเเทดบ่จ่าเจ็บท้องขึ้นตอนใด) เป็น-หลาย-ขึ้น-ตอน-เฮ็ด-ขย้ง
เป็นน้อยลงเมื่อทำอะไร Is there anything that makes the symptoms better?	เป็นน้อยลงตอนเร็ดขย้ง (อาการเจ็บท้องดีขึ้นตอนเร็ดขย้ง) เป็น-น้อย-ลง-ตอน-เฮ็ด-ขย้ง
รักษาตัวมาอย่างไร How did you treat the symptoms before coming?	รักษาโตมาแนวใด (กินยาขย้งก่อนมาขย้ง) อัก-สา-โต-มา-แนว-ใด (กิน-ยา-ขย้ง-ก่อน-มา-พบ-หมอ)
มีอาการอื่นร่วมด้วยไหม Are there any other symptoms in addition to these?	มีอาการอื่นนำบ่ มี-อา-กาน-อื่น-นำ-บ่อ

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
3.3 ประวัติอดีต (Past History)	
เคยเจ็บป่วยรุนแรงมาก่อนหรือเปล่า Have you ever had any serious illness before?	เคยเจ็บป่วยรุนแรงมาก่อนหรือเปล่า เคย-เจ็บ-ป่วย-รุนแรง-มา-ก่อน-หรือ-เปล่า
เคยป่วยหนักจนต้องนอนโรงพยาบาลมาก่อนไหม Have you ever been admitted to a hospital before?	เคยเจ็บป่วยหนักจนต้องนอนโรงพยาบาลมาก่อนไหม เคย-เจ็บ-ป่วย-หนัก-จน-ต้อง-นอน-โฮง-หมอ-มา-ก่อน-บ่อ
เคยประสบอุบัติเหตุมาก่อนหรือไม่ Have you ever been in an accident before?	เคยประสบอุบัติเหตุมาก่อนหรือไม่ เคย-ปะ-สบ-อุ-บัติ-เหต-มา-ก่อน-บ่อ
เคยผ่าตัดไหม Have you ever had surgery/an operation before?	เคยผ่าตัดไหม เคย-ผ่า-ตัด-มา-ก่อน-บ่อ
มีโรคประจำตัวไหม Do you have any chronic disease?	มีโรคประจำตัวไหม มี-โรค-ปะ-จ่า-ตัว-ขย้ง-บ่อ
3.4 ประวัติส่วนตัว (Personal History)	
เคยแพ้ยาไหม Are you allergic to any drug?	เคยแพ้ยาไหม เคย-แพ้-ยา-บ่อ
คุณแพ้ยาอะไร What is the name of the drug you are allergic to?	เจ้าตัวยังหาย เจ้า-แพ้-ยา-ขย้ง
แพ้เพนนิซิลลินไหม Are you allergic to penicillin?	แพ้เพนนิซิลลินไหม แพ้-เพน-นิ-ซี-ลิน-บ่อ
แพ้ซัลฟาไหม Are you allergic to sulfa/sulfonamide?	แพ้ซัลฟาไหม แพ้-ซัน-ฟา-บ่อ
แพ้ยาแก้ปวดไหม Are you allergic to any analgesic drugs?	แพ้ยาแก้ปวดไหม แพ้-ยา-เซา-ปวด-บ่อ

LAO

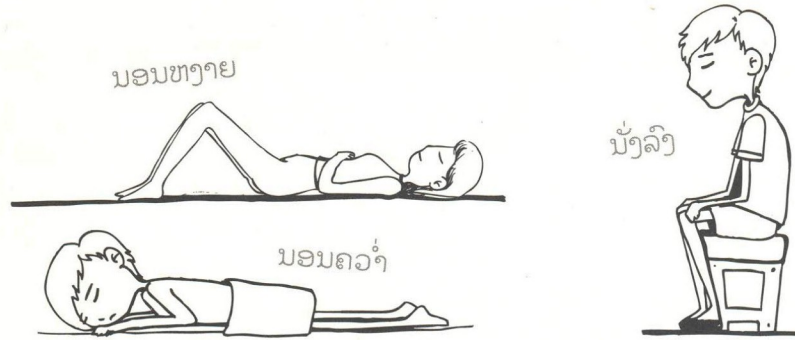


ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ช่วยเขียนชื่อยาที่คุณแพ้ให้หน่อย Please write down the name of the drug that you are allergic to.	ช่วยขຽນຊື່ຢາທີ່ເຈົ້າແພ້ ช่วย-เขียนชื่อ-ยา-ที่-เจ้า-แพ้
มีตัวอย่างยาที่คุณแพ้ไหม Do you have a sample of the drug you are allergic to?	มีตัวอย่างยาที่เจ้าແພ້ບໍ່ มี-ตัวอย่าง-ยา-ที่-เจ้า-แพ้-บ่อ
คุณรับประทานยาใดเป็นประจำไหม Are you taking any medicines?	เจ้ากินยาຍັງເປັນປະຈຳບໍ່ เจ้า-กิน-ยา-ຍັງ-ເປັນ-ປະ-ຈຳ-ບ່ອ
สูบบุหรี่ไหม Do you smoke?	สูบบุหรี่ สูบ-ยา-บ่อ
สูบบุหรี่กี่มวนต่อวัน How many do you smoke each day?	สูบบุหรี่ຈັກກອກຕໍ່ມື້ สูบ-ยา-ຈັກ-ກອກ-ຕ່ອ-ມື້
ดื่มเหล้าไหม Do you drink alcohol?	ดื่มເຂົ້າບໍ່ ดื่ม-เหล้า-ບ່ອ
ดื่มเหล้ากี่ขวดต่อวัน How many bottles of alcohol do you drink per day?	ดื่มເຂົ້າຈັກແກ້ວຕໍ່ມື້ ดื่ม-เหล้า-ຈັກ-ແກ້ວ-ຕ່ອ-ມື້
ดื่มเหล้ากี่ขวดต่อสัปดาห์ How many bottles of alcohol do you drink per week?	ดื่มເຂົ້າຈັກແກ້ວຕໍ່ສັບດາ ดื่ม-เหล้า-ຈັກ-ແກ້ວ-ຕ່ອ-ສັບ-ດາ

LAO/คำอ่านภาษาลาว	LAO/คำอ่านภาษาลาว
3.5 ประวัติครอบครัว (Family history): ปะหวัดถอบถົ	
มีใครในครอบครัวมีอาการอย่างคุณไหม Is anyone in your family experiencing the same symptoms as you?	มีໃຜໃນຄອບຄົວມີອາການຄືເຈົ້າບໍ່ มี-ใ-ใน-คอบ-คั้ว-มี-อา-กาน-คື-เจ้า-บ່ອ
มีคนในครอบครัว เป็น 1. เบาหวานไหม 2. ความดันโลหิต ใหม่ 3. โรคหัวใจไหม	Does anyone in your family have: 1. Diabetes 2. High blood pressure 3. Heart disease?
มีคนในครอบครัวเป็นมะเร็งไหม Does anyone in your family have cancer?	ມີຄົນໃນຄອບຄົວເປັນ ມີ-คน-ใน-คอบ-คั้ว-ເປັນ 1. เบาหวาน 2. ความดันเลือดสูง 3. โรคหัวใจ โลก-หัวใจ-บ่อ

4. การขอตรวจร่างกาย (Physical examination) ภาวนຂໍກວດຮ່າງກາຍ

ขอหมอตรวจร่างกายหน่อย Please let me examine you.	ຂໍທ່ານກວດຮ່າງກາຍແດ່ ขอ-หมอ-กวด-ຮ່າງ-ກາຍ-ແຕ່
ขอวัดความดัน Let me check your blood pressure.	ຂໍແທກຄວາມດັນເດີ ขอ-แทก-ความ-ดัน-เดอ
ขอวัดไข้ Let me take your temperature.	ຂໍແທກໄຂ້ເດີ ขอ-แทก-ไข้-เดอ
ขอจับชีพจรนะ Let me take your pulse.	ຂໍຈັບຊີບພະຈອນເດີ ขอ-จับ-ชีพ-พะ-จอน-เดอ
อย่าเกร็ง Just relax.	ຢ່າກົງເດີ อย่า-กึง-เดอ



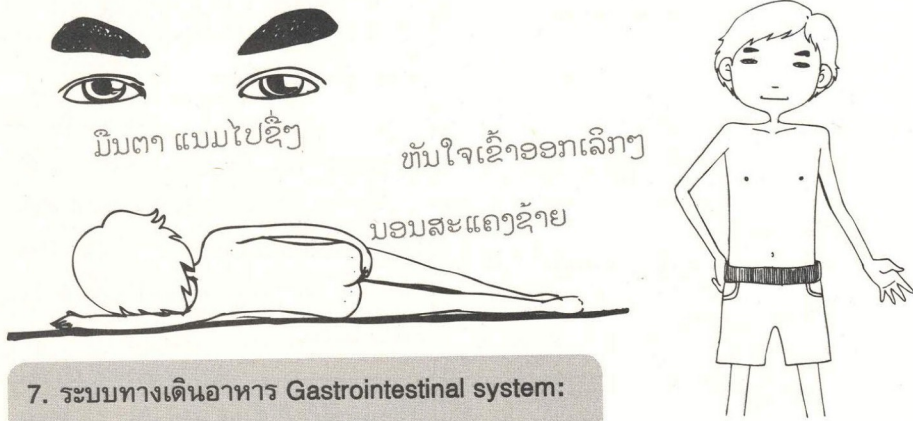
ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ทำตัวตามสบาย Make yourself comfortable.	เັดโตตามสบาย เฮ็ด-โต-ตาม-สะ-บาย
นอนบนเตียง Please lie down on the bed.	ຂັ້ນເທິງຕຽງ ຂັ້ນ-ເທິງ-เตี๋ยง
นอนหงาย Lie on your back.	ນອນຫງາຍ นอน-หงาย
นอนคว่ำ Lie on your stomach.	ນອນຄວ່າ นอน-คว่า
นั่งลง Please sit down.	ນັ່ງລົງ นັ่ง-ลง
ยืนขึ้น Please stand up.	ຍືນຂຶ້ນ ยืน-ขึ้น
ก้มตัวเอามือแตะปลายเท้า Please bend down and touch the tip of your feet	ກັ້ມເອົາມືແປະປາຍຕີນ กั้ม-เอา-มือ-แปะ-ปลาย-ตีน
ช่วยปลดกระดุมเสื้อด้วย Please unbutton your shirt.	ຊ່ວຍປົດກະດຸມເສື້ອແດ່ ชวย-ปลด-กะ-ดุม-เสื้อ-แต่
ถอดเสื้อออกด้วย Please take off your shirt.	ແກ້ເສື້ອອອກແດ່ แก้-เสื้อ-ออก-แต่

5. ระบบตา หู คอ จมูก: Ear, Eye, Nose, Throat: ละบิบตา หู ถໍ ถ้าง

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
นั่งตัวตรง Sit up straight.	ນັ່ງโตຂຶ້ ນັ່ງ-โต-ชื้อ
อ้าปากกว้างๆ Open your mouth widely.	ອ້າປາກກວ້າງໆ ອ້າ-ปาก-กว้างໆ
ร้อง "อ้า" Say "aah".	ຮ້ອງອ້າ ຮ້ອງ-อ้า
แกลบลิ้น Stick out your tongue.	ແລບລິ້ນ ແລบ-ลิ้น
มองเห็นไหม Can you see anything?	ເບິ່ງເຫັນບໍ່ ເບິ່ງ-เห็น-บ่อ
เจ็บคอไหม Do you have a sore throat?	ເຈັບຄໍບໍ່ ເຈັບ-คอ-บ่อ
ไอไหม Do you have a cough?	ໄອບໍ່ ໄອ-บ่อ
มีเสมหะไหม Do you have phlegm?	ມີຂີ້ກະເທັບໍ່ ມີ-ขี้-กะ-เทอ-บ่อ
มีน้ำมูกไหม Do you have a runny nose?	ມີນ້ຳມູກບໍ່ ມີ-น้ำ-มูก-บ่อ
คัดจมูกไหม Do you have nasal congestion?	ຕັ້ນດັງບໍ່ ຕັ້ນ-ดั่ง-บ่อ
คันจมูกไหม Does the inside of your nose feel itchy?	ຄັນດັງບໍ່ ຄັນ-ดั่ง-บ่อ

6. ระบบหัวใจและปอด Coronary and lung system:

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
หายใจเข้าออกลึกๆ Breathe in and out deeply.	ชันใจเข้าออกลึกๆ หัน-ใจ-เข้า-ออก-ลึกๆ
นอนตะแคงซ้าย Lie down on your left side.	นอนสะแถງซ้าย นอน-สะ-แคง-ซ้าย



7. ระบบทางเดินอาหาร Gastrointestinal system:

ปวดท้องไหม Do you have abdominal pain?	เจ็บท้องบ่ เจ็บ-ท้อง-บ่
ปวดท้องตรงไหน Tell me where the pain is?	เจ็บท้องบ่อนใดบ่ เจ็บ-ท้อง-บ่อน-ใด-บ่
ช่วยชี้จุดที่เจ็บที่สุดด้วย Point at the most painful spot.	ช่วยชี้จุดที่เจ็บที่สุดแต่ ช่วย-ชี้-จุด-ที่-เจ็บ-ที่-สุด-แต่
ตรงนี้เจ็บไหม Do you feel pain where I touch?	บ่อนนี้เจ็บบ่ บ่อน-นี้-เจ็บ-บ่

8. ระบบประสาท: Nervous System : ละบิบปะสาท

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
มองตามนิ้วหมอนะ Follow my finger.	เบี่ยงตามนิ้วข่มได้ เบี่ยง-ตาม-นิ้ว-หมอ-เดอ
กัดฟันแน่น Bite your teeth firmly.	กัดแฉ้อแถมันๆ กัด-แฉ้อ-แน่นๆ
หลับตาทึบ Close your eyes tightly. (Don't let me open them.)	ทลับตาธิบขี้ (อย่าให้ข่มเปิดตาเจ้าได้) หลับ-ตา-ธิบ-ที่ (อย่า-ให้-หมอ-เปิด-ตา-เจ้า-ได้)
ลืมตา มองตรง Open your eyes and look straight ahead.	มีนตา แนมไปข้างหน้า มีน-ตา-แนม-ไป-ข้างหน้า
ยิ้มกว้างๆ ยิงฟัน Smile widely and show me your teeth	ยิ้มกว้างๆ ขยี้แฉ้อ ยิ้ม-กว้างๆ-หยิ่ง-แฉ้อ
ยกแขนขึ้น อย่าให้หมอกดลง Put your arms up. Don't let me pull them down.	ยกแฉนขึ้น อย่าให้ข่มกดลึง ยก-แฉน-ขึ้น-อย่า-ให้-หมอ-กด-ลง
งอแขนขึ้น Bend your arm upward.	งอแฉนขึ้น งอ-แฉน-ขึ้น
ดันมือหมอ (ออกแรงต้านหมอ) Push my hand (s). (Resist me)	ข่มมือข่ม (ออกแฉงต้านข่ม) ข่ม-มือ-หมอ (ออก-แฉง-ต้าน-หมอ)



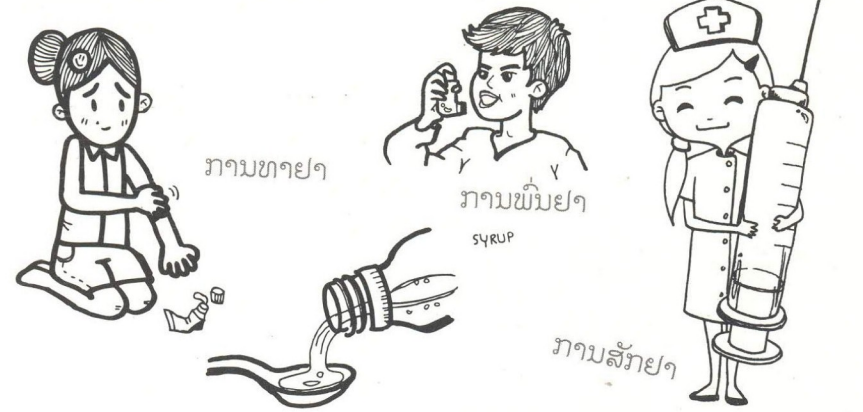
LAO

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
กำนั้หมือให้แน่นๆ จับ Clench my hand (s) tightly.	กำนั้หมือให้แน่นๆ กำ-มือ-หมือ-ให้-แน่นๆ
เหยียดขาตรง แล้วยกขึ้น อย่าให้หมือกดลง Stretch your leg, and lift it up. Don't let me press it down.	ยกขาขึ้น แล้วยกขึ้น อย่าให้หมือกดลงได้ เหยียด-ขา-ขึ้น- แล้ว-ยก-ขึ้น-อย่า-ให้-หมือ-กด-ลง-ได้
งอขาไว้ Bend your leg (s).	งอขาไว้ ขด-ขา-ไว้
เหยียดขาตรง Stretch your leg (s).	ยกขาขึ้น เหยียด-ขา-ขึ้น
กระดกเท้าขึ้น Tilt up your foot.	ยกเท้าขึ้น ยก-ตีน-ขึ้น
ดันเท้าลง Press your foot downward.	

9. การตรวจด้วยวิธีพิเศษ Special tests: ภาวนภอดด้วยวิธีพิเศษ

การวัดความดัน Blood pressure measurement	ภาวนภอดความดัน กาน-แทก-ความ-ดัน
การวัดปรอท Body temperature measurement	ภาวนภอดปรอท กาน-แทก-บา-หลอด
การตรวจเลือด Blood test	ภาวนภอดเลือด กาน-กวด-เลือด
การตรวจปัสสาวะ Urine analysis	ภาวนภอดปัสสาวะ กาน-กวด-ปัส-สา-วะ
การตรวจอุจจาระ Stool examination	ภาวนภอดอุจจาระ กาน-กวด-อา-จุม

10. การรักษา: Treatment: ภาวนรักษา



ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
การฉีด Injections	ภาวนฉีดยา กาน-สัก-ยา
การกินยา Take medicines (Oral)	ภาวนกินยา กาน-กิน-ยา
การทายา Application topical drugs (drugs for applying to skin)	ภาวนทายา กาน-ทา-ยา
การพ่นยา Nebulizing (for inhalation)	ภาวนพ่นยา กาน-พ่น-ยา
การเข้าเฝือก Casting	ภาวนเข้าเฝือก กาน-เข้า-เฝือก
การผ่าตัด Surgery/Operation	ภาวนผ่าตัด กาน-ผ่า-ตัด
ฉีดยาชา Anesthetic Injections	ภาวนฉีดยาชา กาน-สัก-ยา-ชา
ให้ยาสลบ Anesthesia	ภาวนให้ยาสลบ กาน-ให้-ยา-สะ-หลบ

Part 2

สำหรับเกษตรกรสื่อสารกับคนไข้

ทั่วไป: General ทั่วไป

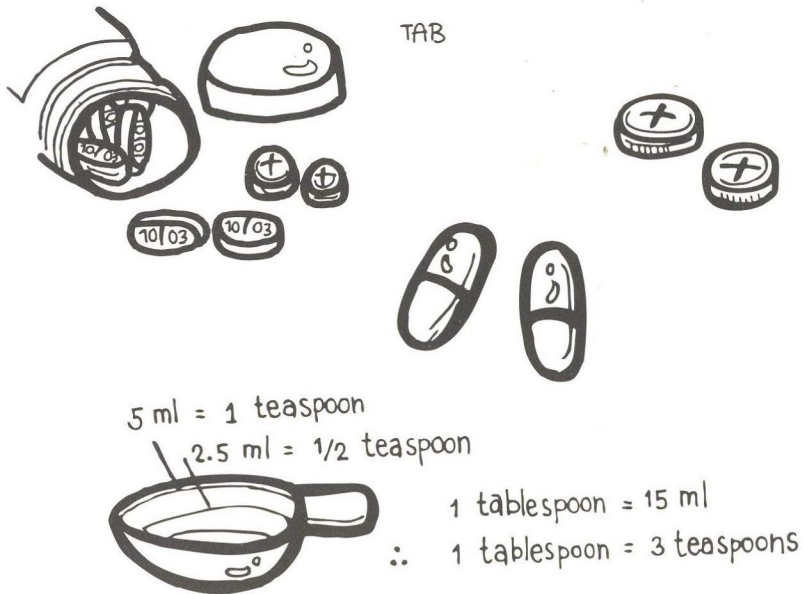
ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
มีอาการเองไหม Do you have the symptoms yourself?	มีอาการเองหรือ มี-อา-กาน-เอง-หรือ-บ่
ใช้ยาเองไหม Is this for your own use?	ใช้ยาเองหรือ ใช้-ยา-เอง-หรือ-บ่
ซื้อยาให้ใคร - เด็ก - ผู้ใหญ่ - คนชรา For whom are you buying the drug? (child, adult, elderly)	ซื้อยาให้ใคร (เด็กน้อย ผู้ใหญ่, คนแก่) ซื้อ-ยา-ให้-ใคร (เด็ก-น้อย ผู้-ใหญ่, คน-แก่)
ทารก (0-1 ปี) Infant	แอม้อย แอ-น้อย
เด็ก Child	เด็กน้อย เด็ก-น้อย
ผู้ใหญ่ Adult	ผู้ใหญ่ ผู้-ใหญ่
คนแก่ Elderly	คนแก่ คน-เก่า
คนท้อง Pregnant woman	คนท้อง คน-ท้อง-พา
คนให้นมบุตร Breast-feeding woman	แม่เลี้ยงที่ให้นม แม่-เลี้ยง-ที่-ให้-ลูก-กิน-นม



ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
น้ำหนักเท่าไร How much do you weigh?	น้ำหนักเท่าไร น้ำ-หนัก-เท่า-ไร
อายุเท่าไร How old are you?	อายุเท่าไร อา-ยุ-เท่า-ไร
แพ้ยาอะไรไหม Do you have any drug allergies?	แพ้ยาอะไรไหม แพ้-ยา-หยัง-แต่-บ่
เขียนชื่อยาที่ท่านแพ้ Write down the name of the drug that you are allergic to.	เขียนชื่อยาที่ท่านแพ้ เขียน-ชื่อ-ยา-ที่-แพ้
ช่วยบอกอาการแพ้ที่เกิดขึ้น Can you describe the symptoms of your drug allergies?	ช่วยบอกอาการแพ้ที่เกิดขึ้น ช่วย-บอก-อา-กาน-แพ้-ยา-ที่-เกิด-ขึ้น
มีอาการเหล่านี้หรือไม่ Do you have any of these symptoms?	มีอาการเหล่านี้หรือไม่ มี-อา-กาน-เหล่านี้-หรือ-บ่
เกิดผื่น Rash	เกิดผื่น เกิด-ผื่น
บวม Swelling	บวม บวม
คัน Itchiness	คัน คัน

LAO

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ผิวหนังแดง Redness on skin	ผิวหนังแดง ผิว-หนังแดง
ผิวไหม้ Burned skin	ผิวไหม้ ผิว-ไหม้
เกิดสิว Pimples	เกิดสิว เกิด-สิว
หายใจไม่ออก Breathing difficulties	ทับใจบ่ออก หั้น-ใจ-บ่อ-ออก
ใช้ยาหรืออาหารเสริมอะไรอยู่หรือไม่ Are you taking any medicines or supplements?	ใช้ยาขลิอาทานเสริมขยงอยู่ขลิบ่ ใช้-ยา-หลือ-อา-ทาน-เสริม-ขยง-อยู่-หลือ-บ่อ
มีโรคประจำตัวหรือไม่ Do you have any congenital disorders?	มีโรคประจำตัว ขลิบ่ มี-โรค-ปะ-จำ-ตัว-หรือ-บ่อ



ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ใช้ยาเมื่อมีอาการ Use whenever the symptoms occur.	ใช้ยาขมมีอาทาน ใช้-ยา-ขม-มี-อา-ทาน
ใช้ยาทุก (ตัวเลข:4-6) ชั่วโมง Use every... hours.	ยอลยาใส่ตาข้างขมมีอาทาน หยอด-ยา-ใส่-ตา ข้าง-ที่-มี-อา-ทาน
หยอดยาที่ตาข้างที่มีอาการ Gently drop the liquid into whichever eye has the symptoms.	ยอลยาใส่ตาข้างขมมีอาทาน หยอด-ยา-ใส่-หูข้าง-ที่-มี-อา-ทาน
หยอดยาที่หูข้างที่มีอาการ Gently drop the liquid into whichever ear has the symptoms.	ขมยอล(จำนวน)เทือ/มื พ่น-ยา(จำ-นวน) เทือ/มื
พ่นยา (ตัวเลข) ครั้ง/วัน Use the nebulizer.....time(s) per day	ใช้ยาขมมีอาทาน ใช้-ยา-เมื่อ-มี-อา-ทาน
ทายาบางๆ หลังอาบน้ำเข้า-เย็น Thinly apply this medicine after taking a shower in the morning and the evening.	ทาขยขางขงขล้งอาบขน้ำ เข้า-แลง ทา-ยา-บาง-ๆ-หลัง-อาบ-น้ำ-เข้า-แลง

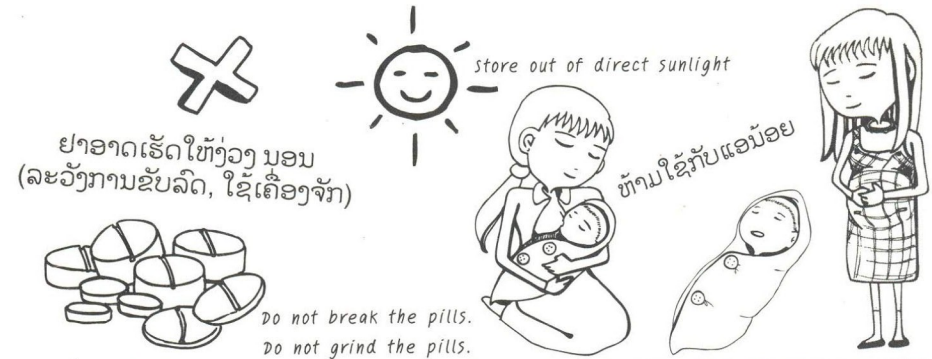


**อาการข้างเคียง/ข้อห้าม/ข้อควรระวัง Adverse drug reaction/
Contraindication/Precaution**

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ทายาบริเวณที่เป็นและบริเวณรอบๆ รอบ โรค 2 เซนติเมตร Apply this medicine to the affected area and 2 centimeters laterally around the lesion	ทายาบริเวณที่เป็นและบริเวณรอบๆ แอม 2 ซังติเมตร ทา-ยา-บอ-ลิ-เว-น-ที่-เป็น-และ-บอ-ลิ-เว-น- อ้อม-แอม-2 ซัง-ติ-เมตร
ยาอาจทำให้ง่วงนอน (ระวังการขับรถ ใช้ เครื่องจักร) Drowsiness may occur (be careful when driving or operating machinery).	ยาอาจเฝ้าให้ง่วงนอน (ระวังการขับลิด, ใ้เครื่องจักร) ยา-อาด-เฝ้า-ให้-ง่วง-นอน (ละ-วัง-กาน- ขับ-ลิด, ใ้-เคื่อง-จัก)



ยาอาจทำให้ระคายเคืองและทางเดิน อาหาร (กินยาหลังอาหารทันที ดื่มน้ำตาม เยอะๆ) This medicine may cause irritation of the stomach and alimentary canal (take immediately after meals and drink a lot of water).	ยาเฝ้าให้แพ้กะเพาะและทางเดิน อาหาร (กินยาหลังอาหารทันที ดื่มน้ำตาม ตามหลายๆ) ยา-เฝ้า-ให้-แพ้-กะ-เพาะ-และ-ทาง-เดิน- อา-หวน(กิน-ยา-หลัง-อา-หวน-ทันที-ดื่ม- น้ำ-ตาม-หลายๆ)
ยาอาจจะทำให้คลื่นไส้ อาเจียน (กินยาพร้อม อาหาร) This medicine may cause nausea, vomiting (take with meals).	ยาเฝ้าให้ขุ่นท้อง อาก (กินยาพร้อมอาหาร) ยา-เฝ้า-ให้-ขุ่น-ท้อง-อาก (กิน-ยา-พร้อม- อา-หวน)





ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ยาทำให้ผิวลอก แดง ระคายเคืองหรือผิวไว ต่อแสง ควรใช้ครีมกันแดดร่วมด้วย หลีก เลี่ยงแสงแดด This drug may cause scale, redness, skin irritation or photosensitivity, and should be used together with sunscreen. Avoid exposure to sunlight while using.	ยาเฝ้าให้ผิวลอก แดง ถันถาย ทลิ ผิวระทวิบ ใ้เฝ้า ถวนใ้ถิมกับแดดระอมน้ำ ทลิลากฎแสดแสด ยา-เฝ้า-ให้-ผิว-ลอก-แดง-คัน-คาย-ทลือ- ผิว-กะ-ทบ-ไว-ต่อ-แสง-ควน-ใ้-ติม-กัน- แดด-ช่วม-น้ำ-ทลิก-เลีย่ง-แสด-แดด
ห้ามใช้ในเด็ก Do not use in children.	ห้ามใ้กับแอมน้อย ห้าม-ใ้-กับ-แอ-น้อย
ห้ามใช้ในหญิงตั้งครรภ์ (ยาเป็นอันตรายต่อ เด็กในครรภ์) Do not use in pregnant women (harmful to the fetus).	ห้ามใ้กับยิวที่ทิวฯ (ยาเป็นอันตรายต่อลูกในท้อง) ห้าม-ใ้-กับ-หญิง-ที่-ถือ-พา (ยา-เป็น-อัน- ตะ-ลาย-ต่อ-ลูก-ใน-ท้อง)
ห้ามใช้ในหญิงให้นมบุตร Do not use in breast-feeding mothers.	ห้ามใ้กับผู้ยิวที่ใ้ลูกกินนม ห้าม-ใ้-กับ-ผู้-หญิง-ที่-ใ้-ลูก-กิน-นม
ห้ามหักเม็ดยา Do not break the pills.	ห้ามทักเม็ดยา ห้าม-หัก-เม็ด-ยา
ห้ามบดเม็ดยา Do not grind the pills.	ห้ามบดเม็ดยา ห้าม-บด-เม็ด-ยา
เก็บยาให้พ้นแสง Store out of direct sunlight	เก็บยาใ้พ้นแสง เก็บ-ยา-บอ-ใ้-ถิก-แสด-แดด

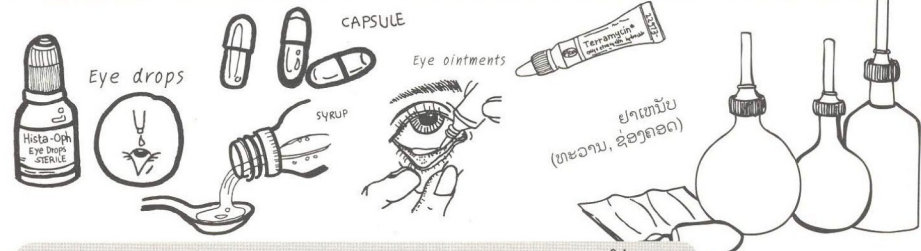
ภาพประกอบโดย: ศาสตราจารย์ ดร. อรุณรัตน์ อรุณรัตน์, ศาสตราจารย์ ดร. อรุณรัตน์ อรุณรัตน์, ศาสตราจารย์ ดร. อรุณรัตน์ อรุณรัตน์



รูปแบบยา

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
1. ยากิน	1. Oral medicines	1. ยากิน	1 ยา-กิน
2. ยาเม็ด	2. Tablets	2. ยาเม็ด	2 ยา-เม็ด
3. ยาแคปซูล	3. Capsules	3. ยาแผง	3 ยา-แผง
4. ยาน้ำใส	4. Solutions	4. ยาน้ำใส	4 ยา-น้ำ-ใส
5. ยาน้ำขุ่น	5. Suspensions	5. ยาน้ำขุ่น	5 ยา-น้ำ-ขุ่น
6. ยาน้ำเชื่อม	6. Syrups	6. ยาน้ำเชื่อม	6 ยา-น้ำ-เชื่อม
7. ยาที่มีส่วนผสมแอลกอฮอล์มาก	7. Mixtures (Solution with high amount of alcohol)	7. ยาที่มีส่วนผสมแอลกอฮอล์	7 ยา-ที่-มี-ส่วน-ปะ-สม-แอน-กอล-ฮอ
ยาพ่น/ยาหยอดจมูก Nose sprays/drops		ยาพ่น/ยาหยอด (ดั่ง, หู)	
ยาหยอดหู Ear drops		ยาหยอดหู ยา-หยอด-หู	
ยาพ่นสูด (ทางปาก) Inhalers (through mouth)		ยาพ่นสูด (ทางปาก)	
ยาผง Powders		ยาผง ยา-ผง	
ยาลูกกลอน Bolus		ยาลูกกลอน ยา-ลูก-กลอน	
ยาอม Lozenges		ยาอม ยา-อม	
ยาอมกลั้วปาก (ห้ามกลืน) Mouthwashes (do not swallow)		ยาอมไว้-ใน-ปาก (ห้าม-กลืน)	

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ยาทา (ครีม เจล ขี้ผึ้ง น้ำใส) Liniments (creams, gels, ointments, solutions)	ยาทา (ครีม เจล ขี้ผึ้ง น้ำใส) ยา-ทา (ครีม, เจล, ขี้-ผึ้ง, น้ำ-ใส)
ยาเหน็บ (ทวาร, ช่องคลอด) Suppositories (anus, vagina)	ยาเหน็บ (ทวาร, ช่องคลอด) ยา-เหน็บ (ทวาร, ช่อง-คลอด)
ยาหยอดตา Eye drops	ยาหยอดตา ยา-หยอด-ตา
ยาขี้ผึ้งป้ายปาก Oral pastes	ยาขี้ผึ้ง สีสลิป ยา-ขี้-ผึ้ง -สี-สลิป
ยาขี้ผึ้งป้ายตา Eye ointments	ยาขี้ผึ้ง ทาตา ยา-ขี้-ผึ้ง -ทา-ตา



รูปแบบการรักษา Pattern of treatment รูปแบบการรักษารักสา

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
การใช้ยา Use of medication		การนใ้ยา กาน-ใ้-ยา	
ยาแผนปัจจุบัน	Medicine	ยาแผนปัจจุบัน	ยา-แผน-บั้ด-จู้-บั้น
1. ยากิน	1. Oral drugs	1. ยากิน	1 ยา-กิน
2. ยาฉีด	2. Drug for injections	2. ยาฉีด	2 ยา-สั้ก
3. ยาทา	3. Topical drugs	3. ยาทา	3 ยา-ทา
4. ยาพ่น	4. Inhalations	4. ยาพ่น	4 ยา-พ่น
5. ยาหยอด	5. Drops	5. ยาหยอด	5 ยา-หยอด
6. ยาเหน็บ	6. Suppository drugs	6. ยาเหน็บ	6 ยา-เหน็บ
ยาสมุนไพร Herbal medicine		ยาสะขามุนไ้ยา ยา-สะ-หฺมุน-ไ้ยา	



ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว
การผ่าตัด Operation		ການຜ່າຕັດ กาน-ผ่า-ตัด
การแพทย์ทางเลือก เช่น 1. ฟังเข็ม 2. นวด 3. ประคบร้อน 4. ประคบเย็น	Alternative medicine such as 1. Acupuncture 2. Massage 3. Hot compress 4. Cool compress	ການແພດທາງເລືອກ ເຊັ່ນ ການ-ແພດ-ທາງ-ເລືອກ ເຊັ່ນ 1. ຝັງເຂັ້ມ (ฟัง-เข็ม) 2. ນວດ (นวด) 3. ປະຄົບຮ້ອນ (ประ-คบ-ร้อน) 4. ປະຄົບເຢັນ (ประ-คบ-เย็น)
การประคบเปียก Wet dressing		ການປະຄົບປຽກ กาน-ประ-คบ-เปียก
การสวนล้างจมูก Nasal irrigation		ການສວນລ້າງດັງ กาน-สวน-ล้าง ดั่ง
1. ทาสารให้ความชุ่มชื้น 2. ทาครีมกันแดด 3. หลีกเลี่ยงแสงแดด 1. Use moisturizer 2. Use sunscreen 3. Avoiding exposure to sunlight		1. ທາສານໃຫ້ຄວາມຊຸ່ມຊື່ນ 2. ທາຄຣີມກັນແດດ 3. ຫລີກເວັ້ນແສງແດດ 1. ທາ-ສານ-ໃຫ້-ຄວາມ-ຊຸ່ມ-ຊື່ນ 2. ທາ-ຄຣີມ-ກັນ-ແດດ 3. ຫລີກ-ເວັ້ນ-ແສງ-ແດດ



การปรับเปลี่ยนพฤติกรรม Lifestyle modification
ການປັບປຸງນິພົດຕິກຳ ການ-ປັບ-ເປັນ-ພຶດ-ຕິ-ກຳ

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
ออกกำลังกาย/บริหารกล้ามเนื้อ Exercise/muscle exercise		ອອກກຳລັງກາຍ/ບໍລິຫານກ້າມເນື້ອ ອອກ-ກຳ-ລັງ-ກາຍ/ບອ-ລີ-ຫານ-ກ້າມ-ເນື້ອ	
ควบคุมอาหาร 1. ไขมัน 2. เผ็ด 3. เค็ม 4.เปรี้ยว	Control your diet 1. Avoid oily food 2. Avoid spicy food 3. Avoid salty food 4. Avoid sour food	ຄວບຄຸມອາຫານ 1. ມັນ 2. ເຜັດ 3. ເຕັ້ມ 4. ສົ້ມ	ควบคุม-อา-หาน 1. มัน 2. เผ็ด 3. เค็ม 4. ส้ม
กินอาหารให้ตรงเวลา Have meals on time		ກິນອາຫານໃຫ້ຖືກເວລາ ກິນ-ອາ-ຫານ-ໃຫ້-ກົງ-ເວ-ລາ	
หลีกเลี่ยง/หยุดสิ่งที่แพ้ Avoid/stop using items that cause allergies		ຫລີກເວັ້ນ/ຢຸດສິ່ງທີ່ແພ້ ຫລີກ-ເວັ້ນ/ຢຸດ-ສິ່ງ-ທີ່-ແພ້	
ดื่มน้ำมากๆ Drink a lot of water		ດື່ມນ້ຳຫລາຍໆ ດື່ມ-ນ້ຳ-ຫລາຍໆ	
กินอาหารที่มีเส้นใยมาก Eat food rich in fiber		ກິນອາຫານທີ່ມີເສັ້ນໄຍຫລາຍ ກິນ-ອາ-ຫານ-ທີ່-ມີ-ເສັ້ນ-ໄຍ-ຫລາຍໆ	
ติดแผ่นแปะลดไข้ Use cool fever patch		ຕິດແຜ່ນແປະຫລຸດໄຂ້ ຕິດ-ແຜ່ນ-ແປະ-ຫລຸດ-ໄຂ້	
การเช็ดตัว Wet pack		ການເຊັດໂຕ ການ-ເຊັດ-ໂຕ	

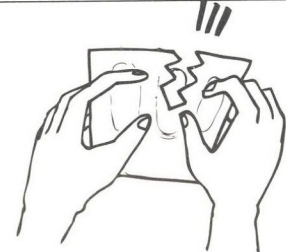
LAO

คำแนะนำเพิ่มเติม Additional advices คำแนะนำเพิ่มเติม

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
<p>กินยาติดต่อกันจนหมด (ลดการดื้อยา/ใช้ยาครั้งต่อไปไม่หาย) Continuously take all the pills (to reduce drug resistance and unresponsiveness to treatment).</p>	<p>กินยาติดต่อกันจนหมด (ขลุค-ทาน-ดื้อ-ยา/ใช้-ยา-ครั้ง-ต่อไป-ไม่-หาย) กิน-ยา-ติด-ต่อ-กัน-จน-หมด (ขลุค-ทาน-ดื้อ-ยา/ใช้-ยา-ครั้ง-ต่อไป-ไม่-หาย)</p>
<p>ถ้าลืมกินยา 1. ให้กินทันทีที่นึกได้ 2. ถ้าใกล้มือถัดไปกินยาไปตามปกติ และห้ามเพิ่มยา 3. ให้กินหลังกินข้าวสองชั่วโมง</p>	<p>ถ้าลืมกินยา 1. ให้กินทันทีที่นึกได้ 2. ถ้าใกล้มือถัดไปกินยาไปตามปกติ 3. ให้กินหลังกินข้าวสองชั่วโมง</p>
<p>ถ้าลืมกินยา 1. ให้กินทันทีที่นึกได้ 2. ถ้าใกล้มือถัดไปกินยาไปตามปกติ และห้ามเพิ่มยา 3. ให้กินหลังกินข้าวสองชั่วโมง</p>	<p>ถ้าลืมกินยา 1. ให้กินทันทีที่นึกได้ 2. ถ้าใกล้มือถัดไปกินยาไปตามปกติ 3. ให้กินหลังกินข้าวสองชั่วโมง</p>
<p>เขย่าขวดก่อนรับประทาน Shake well before use.</p>	<p>สั่นแก้วก่อนกิน สั่น-แก้ว-ก่อน-กิน</p>
<p>เคี้ยวยาก่อนกลืน Chew before swallowing.</p>	<p>ขย่ำยาก่อนกิน ขย่ำ-ยา-ก่อน-กิน</p>
<p>ละลาย/ผสมยาด้วยน้ำสะอาด Dissolve in clean water.</p>	<p>ละลาย/ผสมยาด้วยน้ำสะอาด ละลาย/ผสม-ยา-ด้วย-น้ำ-สะอาด</p>



ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
<p>ยาที่ผสมหากเกิน 24 ชม. ให้ทิ้งไป Do not use the drug if it has been mixed for over 24 hrs.</p>	<p>ยาที่ปะสมหากเกิน 24 ชม. ใช้เอาทิ้งไป ยา-ที่-ปะ-สม/หาก-เกิน 24 ชม. ให้-เอา-ทิ้ง</p>
<p>ไม่ใช่ยาที่ผสมไว้เกิน 7 วัน Do not use the medicine if it has been opened or it has been mixed for more than 7 days.</p>	<p>ไม่ใช่ยาที่เปิด/ปะสมไว้เกิน 7 มื้อ ไม่ใช่-ยา-ที่-เปิด/ปะ-สม-ไว้-เกิน 7 มื้อ</p>
<p>ไม่ใช่ยาที่เปิดไว้เกิน 1 เดือน Do not use the medicine if it has been opened or mixed for more than 1 month.</p>	<p>ไม่ใช่ยาที่เปิด/ปะสมไว้เกิน 1 เดือน ไม่ใช่-ยา-ที่-เปิด/ปะ-สม-ไว้-เกิน 1 เดือน</p>
<p>ห้ามหัก บดเม็ดยา Do not break or grind the pills.</p>	<p>ห้ามหัก /บดเม็ดยา ห้าม-หัก /บด-เม็ด-ยา</p>
<p>เมื่ออาการดีขึ้นสามารถหยุดยาได้ You can stop taking this medicine when you're feeling better.</p>	<p>เมื่ออาการดีขึ้นสามารถหยุดยาได้ เมื่อ-อา-กาน-ดี-ขึ้น-สา-มา-ด-หยุด-ยา-ได้</p>
<p>อาการจะดีขึ้นภายใน..(เวลา)....วัน/เดือน Symptoms will be relieved within...days/ months.</p>	<p>อาการจะดีขึ้นภายใน..(เวลา)วัน/เดือน อา-กาน-จะ-ดี-ขึ้น-ภายใน-...วัน/เดือน อา-กาน-จะ-ดี-ขึ้น-ภายใน-...วัน/เดือน</p>
<p>แกะห่อยาออกแล้วจุ่มน้ำก่อนสอดยา Unwrap the drug and immerse it in water before insertion.</p>	<p>แกะห่อยาออกแล้วจุ่มน้ำก่อนสอดยา แกะ-ห่อยา-ออก-แล้ว-จุ่ม-น้ำ-ก่อน-สอด-ยา</p>



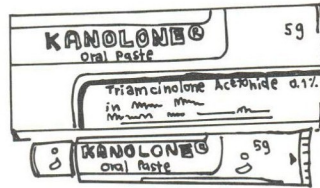
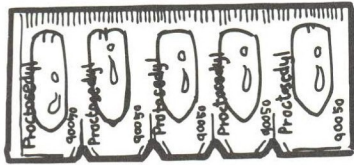
LAO

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
เก็บยาในตู้เย็น Store it in a refrigerator.	เก็บยาไว้ในตู้เย็น เก็บ-ยา-ไว้-ใน-ตู้-เย็น
ห้ามใช้ยาที่เปลี่ยนสีหรือมีลักษณะเปลี่ยนไป Do not use the drug if it has changed color or form.	ห้ามใช้ยาที่เปลี่ยนสีหรือมีลักษณะเปลี่ยนไป ห้าม-ใช้-ยา-ที่-เปลี่ยน-สี-หรือ-มี-ลักษณะ-เปลี่ยน-ไป
ดื่มน้ำตามอย่างน้อย 1 แก้ว Drink at least one glass of water immediately after use.	ดื่มน้ำตามอย่างน้อย 1 จอก ดื่มน้ำ-ตาม-อย่างน้อย-1-จอก
คุณมีอาการรุนแรง ควรไปพบแพทย์ You've got severe symptoms and should see a doctor.	เจ้ามีอาการรุนแรง ถอนไปพบท่านหม้อ เจ้า-มี-อาการ-รุนแรง-ไป-พบ-ท่าน-หม้อ
เราจะส่งตัวคุณไปพบแพทย์ We're taking you to the doctor.	เรา-จะ-ส่ง-เจ้า-ไป-พบ-ท่าน-หม้อ

กลุ่มยาโรคทั่วไป Medicine for general disease กลุ่มยาโลภทั่วไป

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
นี่คือ This is...	นี่-แหม่น นี้-แหม่น
ยาลดอาการหวัด Cold relief	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-หวัด
ยาลดอาการไอ Antitussive (cough medicine)	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-ไอ
ยาลดอาการปวด/ ยาลดอาการอักเสบ ที่ไม่ใช่สเตียรอยด์ Pain relief/ Non-steroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs)	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-ปวด/ ยา-ลด-อา-กาน-อัก-เสบ
ยาภูมิแพ้ ลดผื่นคัน Antihistamine	ยา-บั้น-เทา-ผื่น-คัน
ยาฆ่าเชื้อ Antibiotic/Antiseptic	ยา-ฆ่า-เชื้อ

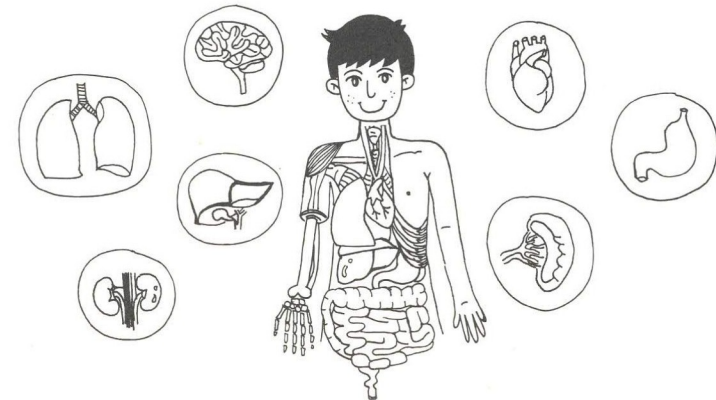
ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ยาฆ่าเชื้อ Antibiotic/Antiseptic	ยา-ฆ่า-เชื้อ ยา-ค่า-เชื้อ
ยาลดอาการคัดจมูก Decongestant	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-ตัน-ตั้ง
ยาลดอาการปวดท้อง Stomach pain relief/ Bladder pain relief	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-เจ็บ-ท้อง
ยาบรรเทาอาการท้องเสีย Anti-diarrhea drugs	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-เจ็บ-ท้อง
ยารักษาแผลในกระเพาะอาหาร/ ยาลดกรด Antacids	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-เจ็บ-ท้อง
ยาลดการอักเสบ (Steroid) Anti-inflammatory drugs	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-อัก-เสบ, ยา-แก้-อัก-เสบ
ยาลดอาเจียน Antiemetics	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-อัก-เสบ
ยาลดไข้ Fever relief	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-อัก-เสบ
ยาขยายหลอดลม Bronchodilating drugs	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-อัก-เสบ
วิตามินบำรุง Vitamins	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-อัก-เสบ
อาหารเสริม Food supplements	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-อัก-เสบ
ยารักษาสิว Acne medicines	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-อัก-เสบ
ยารักษารังแค Anti-dandruff drugs	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-อัก-เสบ
ยาฆ่าเชื้อรา Fungicides (Antifungal)	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-อัก-เสบ
ยาด้านไวรัส Antiviral drugs	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-อัก-เสบ
ยาคุมกำเนิด Birth control pills/ Contraceptives	ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-อัก-เสบ



ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
<p>ยาคุมกำเนิดฉุกเฉิน</p> <p>1) ห้ามกินเกินสองกล่องในหนึ่งเดือน</p> <p>2) เม็ดแรกกินให้เร็วที่สุด (ภายใน 72 ชั่วโมง) หลังมีเพศสัมพันธ์</p> <p>3) เม็ดที่สองกิน 12 ชั่วโมงหลังเม็ดแรก</p>	<p>Emergency contraceptives</p> <p>1) Do not take more than 2 boxes/month</p> <p>2) Take the first dose as soon as possible (within 72 hrs) after sex</p> <p>3) Take second dose after the first dose 12 hrs</p>	<p>ยาคุมกำเนิดฉุกเฉิน</p> <p>1. ห้ามกินเกินสองกล่องในหนึ่งเดือน</p> <p>2. เม็ดทำให้อัดกินให้ไวที่สุด (ภายใน 72 ชั่วโมง) หลังมีเพศสัมพันธ์</p> <p>3. เม็ดที่สองกินหลัง 12 ชั่วโมงหลังกินเม็ดทำให้อัด</p>	<p>ยา-คุม-กำเนิด-ฉุกเฉิน</p> <p>1. ห้าม-กิน-เกิน-สอง-กล่อง-ใน-หนึ่ง-เดือน</p> <p>2. เม็ด-ทำ-อัด-กิน-ให้-ไว-ที่-สุด-(ภายใน-72-ชั่วโมง) หลัง-มี-เพศ-สัมพันธ์</p> <p>3. เม็ด-ที่-สอง-กิน-หลัง-12-ชั่วโมง-หลัง-กิน-เม็ด-ทำ-อัด</p>
ยาฮอร์โมน Hormone drugs		ยาฮอร์โมน ยา-ฮอร์โมน	
ยาระบาย Laxative drugs		ยาละบาย ยา-ละ-บาย	
ยาช่วยย่อย/ยาขับลม Carminative drugs		ยาช่วยย่อย/ยาขับลม ยา-ช่วย-ย่อย/ยา-ขับ-ลม	
ยาแก้เมาเรือ Motion sickness drugs		ยาแก้เมาเรือ ยา-แก้-เมา-เรือ	
ยาถ่ายพยาธิ Antiparasitic drugs		ยาถ่ายพยาธิ ยา-ถ่าย-พยาธิ	
ยานอนหลับ Sleeping pills		ยานอนหลับ ยา-นอน-หลับ	

ยาสำหรับโรคเรื้อรัง Medication for chronic disease
 ยาสำหรับโรคเรื้อรัง ยา-สำหรับ-โรค-เรื้อรัง

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
<p>ยาลดความดัน</p> <p>Antihypertensive drugs</p>	<p>ยาลดความดัน ยา-ลด-ความ-ดัน</p>
<p>ยาเบาหวาน</p> <p>Antidiabetic drugs</p>	<p>ยาเบาหวาน ยา-เบา-หวาน</p>
<p>ยาลดไขมันในเลือด</p> <p>Hypolipidaemic drugs</p>	<p>ยาลดไขมันในเลือด ยา-ลด-ไขมัน-ใน-เลือด</p>
<p>ยากินหอบหืด/ ยาพ่นหอบหืด</p> <p>Oral/inhaled asthma drugs</p>	<p>ยาพ่นหอบหืด/ยาพ่นหอบหืด ยา-พ่น-หอบ-หืด/ยา-พ่น-หอบ-หืด</p>
<p>ยาโรคหัวใจ</p> <p>Heart disease drugs</p>	<p>ยาโรคหัวใจ ยา-โรค-หัวใจ</p>
<p>ยาโรคไต</p> <p>Kidney disease drugs</p>	<p>ยาโรคไต ยา-โรค-ไต</p>
<p>ยาระบบประสาทส่วนกลาง</p> <p>Central nervous system drugs</p>	<p>ยาระบบประสาทส่วนกลาง ยา-ระบบ-ประสาท-ส่วน-กลาง</p>
<p>ยารักษาโรคทางจิตเวช</p> <p>Antipsychotic drugs</p>	<p>ยารักษาโรคทางจิตเวช ยา-รักษา-โรค-ทาง-จิต</p>



LAO

อุปกรณ์ทำแผล First aids tools อุปกรณ์เร่งรัดบาดแผล

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
น้ำเกลือล้างแผล Normal Saline Solution	น้ำเกลือล้างบาด น้ำ-เกลือ-ล้าง-บาด
ยาฆ่าเชื้อ Antiseptic drugs	ยาฆ่าเชื้อ ยา-ค่า-เชื้อ
แอลกอฮอล์ Alcohol	แอลกอฮอล์ แอ-กอ-ฮอล
ผ้าก๊อช Gauze	ผ้าก๊อช ผ้า-ก๊อช
สำลี Cotton	สำลี สำ-ลี
เทปติดแผล Tape	เทปติดบาด เทป-ติด-บาด
การทำความสะอาดแผล Wound Irrigation/ Wound Cleansing	การชะน้ำไม่บาด กาน-ชะ-นา-ไม่-บาด

การประเมินผล Clinical evaluation

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
อาการหายเป็นปกติไหม Have your symptoms gone?	อาการหายเป็นปกติไหม อา-กาน-หาย-เป็น-ปกติ-ไหม
เป็นมากขึ้นไหม Are your symptoms getting worse?	เป็นมากขึ้นไหม เป็น-หลาย-ขึ้น-ไหม
อาการแย่ลงไหม Are your symptoms getting worse?	อาการแย่ลงไหม อา-กาน-แย่-ลง-ไหม
อาการดีขึ้น 1. เล็กน้อย 2. ปานกลาง 3. มาก	Have your symptoms improved? 1. เล็กน้อย 2. ปานกลาง 3. มาก
	อาการดีขึ้น 1. เล็กน้อย 2. ปานกลาง 3. หลาย
	อา-กาน-ดี-ขึ้น 1. เล็ก-น้อย 2. ปาน-กลาง 3. หลาย

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
หายดี/เป็นปกติ Symptom gone.	หายดี/เป็นปกติ หาย-เป็น-ปกติ-กะ-ติ-ป่อ
อาการแย่ลง/เป็นมากขึ้น Symptom have worsened.	อาการแย่ลง/เป็นมากขึ้น อา-กาน-หนัก-ขึ้น
อาการไม่ดีขึ้น Symptoms have not improved.	อาการไม่ดีขึ้น อา-กาน-ป่อ-ดี-ขึ้น

การคิดค่ารักษาพยาบาลและจิปาถะ Costs and others


ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ค่ายา Drug cost	ค่ายา ค่า-ยา
ค่าตรวจโรค Doctor fee	ค่าตรวจโรค ค่า-กวด-พะ-ยาด
ค่าบริการ Service cost	ค่าบริการ ค่า-บอ-ลิ-กาน
คิดเป็นเงิน (จำนวน....บาท) The total cost is baht	คิดเป็นเงิน (จำนวน...บาท) คิด-เป็น-เงิน (จำนวน...บาท)
เงินทอน Change	เงินทอน เงิน-ทอน
ส่วนลด Discount	ส่วนลด ส่วน-หลุด
เวลาเปิด (เช่น 8.00- 16.00 น.) Open from.....(8 AM-4 PM)	เวลาเปิด (เช่น 8.00-16.00 น.) เวลา-เปิด (เช่น 8.00-16.00 น.)
เวลาปิด Closed at (time).....	เวลาปิด เวลา-ปิด....
ปิด/หยุดวันอาทิตย์ Closed on Sundays	ปิด/หยุดวันอาทิตย์ ปิด/หยุด-วัน-อา-ทิด

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
วันอาทิตย์	Sunday	วันอาทิตย์	วัน-อา-ทิต
วันจันทร์	Monday	วันจันทร์	วัน-จัน
วันอังคาร	Tuesday	วันอังคาร	วัน-อัง-คาน
วันพุธ	Wednesday	วันพุธ	วัน-พุธ
วันพฤหัสบดี	Thursday	วันพฤหัสบดี	วัน-พะ-หัด
วันศุกร์	Friday	วันศุกร์	วัน-ศุกร์
วันเสาร์	Saturday	วันเสาร์	วัน-เสา

จำนวนตัวเลข Number

1 2 3 4 5 . . .

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
0.5 ครึ่ง	Half	ฮุนจูดซ้า (เอ็ง)	ฮุน-จูด-ห้า (เค็ง)
1 หนึ่ง	One	ซ่ง	หนึ่ง
2 สอง	Two	สอง	สอง
3 สาม	Three	สาม	สาม
4 สี่	Four	สี่	สี่
5 ห้า	Five	ห้า	ห้า
6 หก	Six	ซิก	หก
7 เจ็ด	Seven	เจ็ด	เจ็ด
8 แปด	Eight	แปด	แปด
9 เก้า	Nine	เก้า	เก้า
10 สิบ	Ten	สิบ	สิบ

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
เปิดทุกวัน Open every day	เปิดทุกวัน มี เปิด-ทุก-มี
เปิดวัน..... Open on (day).....	เปิดมี... เปิด-มี... 

วันเวลา / มื้ออาหาร Time/ Meal

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
นาที	Minute	นาขี	นา-ที
ชั่วโมง	Hour	ซัวโมง	ซัว-โมง
วัน	Day	มี	มี
สัปดาห์	Week	อาขิด	อา-ทิต
เดือน	Month	เดือน	เดือน
ปี	Year	ปี	ปี
ทุกวันต่อเนื่อง	Every day, Daily	ทุกมีตั้งเมือ	ทุก-มี-ต่อ-เนื่อง
วันเว้นวัน	Every other day	มีเว้นมี	มี-เว้น-มี
กลางวัน	Daytime	ทางเวิน	ทาง-เวิน
กลางคืน	Nighttime	ทางถิน	ทาง-คืน
เช้า	Morning	เช้า	เช้า
เที่ยง	Noon	เที่ยง	เที่ยง
เย็น	Evening	แลง	แลง
ก่อนนอน	Before going to bed	ก่อนนอน	ก่อน-นอน
หน้าร้อน	Summer/ Hot season	ร้อน	ร้อน
หน้าฝน	Rainy season	ฝน	ฝน
หน้าหนาว	Cold season	หนาว	หนาว

การกินยา



CAPSULE

กินยาครั้งละ (ตัวเลข)

Take....

1. เม็ด tablet (s)/
2. แคปซูล capsule (s)/
3. ช้อนชา teaspoon (s)/
4. ช้อนโต๊ะ tablespoon (s)/
5. ซีซี cc (s).....each time.

กินยาเพื่ออะไร (โตเลข)

กิน-ยา-เพื่อ-อะไร (โต-เลข)

1. เม็ด (เม็ด)
2. แผลง (แผลง)
3. บ่องน้ำชา (บ่อง-น้ำ-ชา)
4. บ่องแกง (บ่อง-แกง)
5. ซีซี (ซีซี)

กินยาลังอาหาร 30 นาที

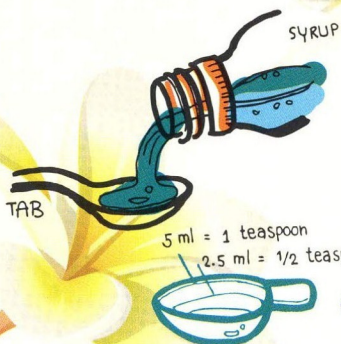
Take the drugs 30 minutes after meals

1. เช้า Breakfast
- 2.เที่ยง Lunch
3. เย็น Dinner

กินยาหลังอาหาร 30 นาที

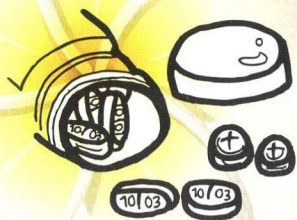
กิน-ยา-หลัง-อาหาร 30 นาที

1. เช้า (เช้า)
2. เที่ยง (เที่ยง)
3. แลง (แลง)



TAB

5 ml = 1 teaspoon
2.5 ml = 1/2 teaspoon



การกินยา



เช้า
Morning
เช้า (เช้า)



เที่ยง
Noon
เที่ยง (เที่ยง)



เย็น
evening
เย็น (แลง)



ก่อนนอน
before going to bed
ก่อนนอน (ก่อน-นอน)

กินยาก่อนอาหาร 1 ชั่วโมง

Take the drugs one hour before meals

1. ตอนท้องว่าง with empty stomach
2. ก่อนนอน before bedtime

กินยาก่อนอาหาร 1 ชั่วโมง

กิน-ยา-ก่อน-อาหาร 1 ชั่วโมง

1. บำรุงว่าง (นำ-ท้อง-ว่าง)
2. ก่อนนอน (ก่อน-นอน)

กินยากับอาหาร (ลดอาการข้างเคียง)

Take the drugs with meals
(to reduce side effects).

Take the drugs immediately after meals.

กินยากับอาหาร

(ลดอาการข้างเคียง)

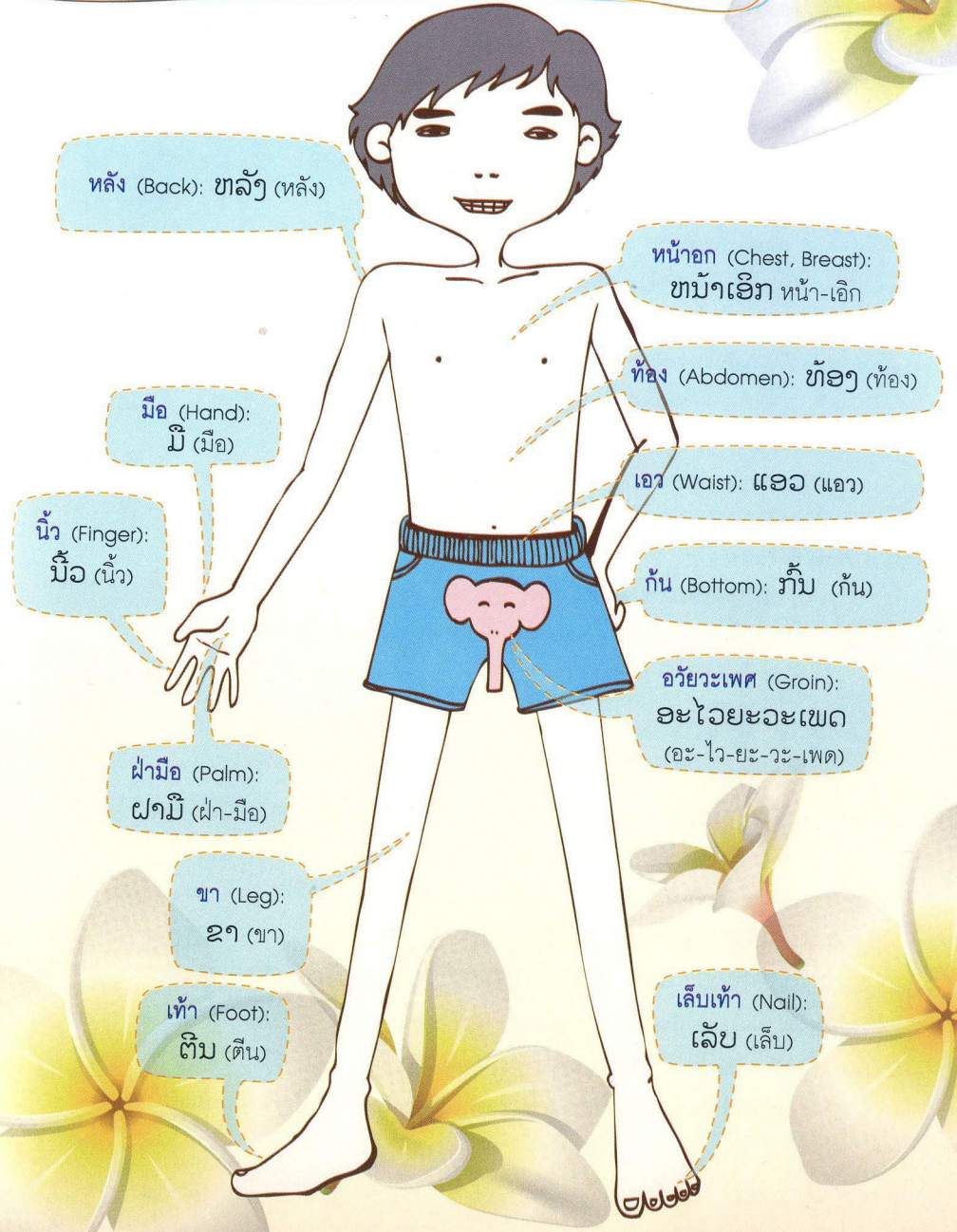
กิน-ยา-กับ-อาหาร

(ลด-อาการ-ข้าง-เคียง)

ร่างกาย (body): ร่างกาย ช่าง-กาง
อวัยวะ (Organ): อะไยยะอะ อะ-ไว-จระ-วะ



ร่างกาย (body): ร่างกาย ช่าง-กาง
อวัยวะ (Organ): อะไยยะอะ อะ-ไว-จระ-วะ



ประวัติผู้เขียน

ผศ.นพ.ภีม เอี่ยมประไพ

แพทยศาสตรบัณฑิต : คณะแพทยศาสตร์ โรงพยาบาลรามธิบดี มหาวิทยาลัยมหิดล
วุฒิปัตริสต์ คอ นาสิก : คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น
Research fellow in Otology and Otoneurology : Kyoto university, Japan

อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร

เภสัชศาสตรบัณฑิต : มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
ปริญญาโท เภสัชศาสตรมหาบัณฑิต : มหาวิทยาลัยนเรศวร
ปริญญาเอก ปรัชญาคุษฎีบัณฑิตเภสัชศาสตรชีวภาพ : มหาวิทยาลัยมหิดล
ร่วมกับ G'd Annuzio, Chieti Campus, Italy

ผศ.ดร.ลาวัญญ์ สังขพันธ์านนท์

กศ.บ. ภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒพิชญ์โลก
กศ.ม. ภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒพิชญ์โลก
ศศ.ด. ภาษาไทย มหาวิทยาลัยนเรศวร
ผู้เชี่ยวชาญวรรณคดีไทย, ภาษาลาว

อ.ปาลิตตา ลัดสิมมา

ปริญญาตรีสื่อสารมวลชน : คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยแห่งชาติลาว
กำลังศึกษาปริญญาโท : สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

ขอขอบคุณที่ท่านให้ความสนใจผลงานของพวกเรา คณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่าผลงาน “ภาษาหมอละยาอาเซียน” จักเป็นประโยชน์ต่อผู้ป่วยและการปฏิบัติงานของท่าน อย่างไรก็ตามหากมีข้อบกพร่องหรือมีข้อเสนอแนะ โดยเฉพะอย่างยิ่งคำศัพท์หรือบทสนทนาเพิ่มเติม

กรุณาติดต่อ Email: msuaseanmed@gmail.com

ที่อยู่ติดต่อ ผศ.นพ.ภีม เอี่ยมประไพ คณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
ถ.นครสวรรค์ ต.ตลาด อ.เมือง จ.มหาสารคาม 44000

“คณะผู้จัดทำขอน้อมรับทุกข้อเสนอแนะและพร้อมปรับปรุงพัฒนาในฉบับต่อไป”

ร่างกาย (body): ຮ່າງກາຍ ສ່າງ-ກາຍ
อวัยวะ (organ): ອະໄວຍະວະ ອະ-ໄວ-ຍະ-ວະ

ศีรษะ (Head): ຫົວ (หัว)

เปลือกตา (Eyelid): ເປືອກຕາ (เปลือก-ตา)

หู (Ear): ຫູ (หู)

ตา (Eye): ຕາ (ตา)

จมูก (Nose): ດັງ (ดั้ง)
โพรงจมูก (Nasal cavity): ໂພງດັງ (โพง-ดั้ง)

ใบหน้า (Face): ໃບໜ້າໃບ-ໜ້າ

คอ (Neck): ຄໍ (คอ)

ริมฝีปาก (Lip): ຮິມສິບ (ฮิม-สบ)
ฟัน (Tooth): ແຂ້ວ (เขี้ยว)
เหงือก (Gum): ເຫືອກ (เหือก)
ลิ้น (Tongue): ລິ້ນ (ลิ้น)

กล่องเสียง (Larynx): ກ່ອງສຽງ (ก่อง-เสียง)

ปอด (Lung): ປອດ (ปอด)

หัวใจ (Heart): ຫົວໃຈ (หัว-ใจ)

กระเพาะอาหาร (Stomach): ກະເພາະອາຫານ (กะ-เพาะ-อา-ทาน)

ตับ (Liver): ຕັບ (ตับ)

ลำไส้ (Intestines): ລຳໄສ້ / ລຳ-ໄສ້

ไต (Kidney): ໄຕ (ไต)

